

CADRE DE RÉFÉRENCE PETRA-E POUR L'ENSEIGNEMENT ET LA FORMATION DESTINÉS AU **TRADUCTEUR LITTÉRAIRE**



Niveaux (5)

TL1 DÉBUTANT

Descripteurs ↓

TL2 APPRENTI AVANCÉ

Descripteurs ↓

TL3 PROFESSIONNEL DÉBUTANT DANS LA CARRIÈRE

Descripteurs ↓

TL4 PROFESSIONNEL AVANCÉ

Descripteurs ↓

TL5 EXPERT

Descripteurs ↓

Compétences (8)

1. Compétence de transfert

La compétence de transfert recouvre la connaissance, le savoir-faire et l'attitude nécessaires pour traduire des textes dans la langue cible, à tel niveau requis. Elle inclut la faculté d'identifier les problèmes de compréhension de textes, de production de textes ainsi que la faculté de résoudre ces problèmes de manière appropriée, et de justifier le résultat final.

compréhension du texte source	capable de comprendre le texte source	capable de comprendre le texte source littéraire	capable de comprendre le texte source littéraire dans le détail	
identification des problèmes de traduction	capable d'identifier les problèmes de traduction	capable d'identifier les problèmes de traduction littéraire	capable de trouver plusieurs solutions à des problèmes de traduction littéraire	
connaissance des stratégies traductives	connaît plusieurs stratégies traductives	capable de voir les implications des stratégies traductives		
application des stratégies traductives		capable d'adopter des stratégies traductives de manière appropriée	capable d'appliquer des stratégies dans une intention précise	
production de textes cibles	capable de produire un texte cible	capable de produire un texte littéraire cible	capable de produire un texte littéraire cible répondant aux critères de publication	
justification des choix de traduction		capable de justifier les décisions et les choix individuels		capable de justifier sa propre traduction comme un tout cohérent
approche de la traduction		capable de faire la distinction entre diverses approches traductives	capable de rendre compte dans les grandes lignes de sa propre approche traductive	capable d'adopter une approche traductive
créativité littéraire			développe la capacité à trouver des solutions et à faire des choix au-delà des méthodes et des techniques apprises	capable de trouver des solutions et de faire des choix au-delà des procédures et des méthodes apprises

2. Compétence linguistique

La compétence linguistique se réfère à la maîtrise grammaticale, stylistique et pragmatique de la langue source et de la langue cible, plus particulièrement en matière de lecture et d'écriture.

compétence dans la langue source	CEF B2 pour la lecture	CEF C1 pour la lecture		
compétence dans la langue cible	CEF C1 pour la lecture et l'écriture	CEF C2 pour la lecture et l'écriture		
langage littéraire	capable de reconnaître les spécificités du langage littéraire	capable de reproduire des styles littéraires	capable d'adopter un style littéraire approprié	capable de maîtriser de manière appropriée plusieurs types de style littéraire
variantes linguistiques	capable de reconnaître les variantes linguistiques	capable de reproduire des variantes linguistiques	capable d'adopter une variante linguistique appropriée	

3. Compétence textuelle

La compétence textuelle se réfère à la connaissance des genres et des styles littéraires ainsi qu'à la faculté de recourir à cette connaissance dans l'analyse des textes sources et dans la production des textes cibles.

maîtrise de l'analyse textuelle	capable d'analyser un texte source	capable d'analyser un texte source littéraire	capable d'analyser un texte littéraire dans l'optique de la traduction	
connaissance des genres littéraires	connaît les genres traditionnels de la littérature cible	connaît les genres traditionnels de la littérature source	capable de gérer des genres spécifiques et des types particuliers de textes	se spécialise au moins dans un genre spécifique
repérage des spécificités stylistiques du texte source		capable de repérer les spécificités stylistiques du texte source	capable d'évaluer différentes spécificités stylistiques	
application des techniques littéraires		capable de relever certains défis textuels spécifiques de manière créative	capable d'appliquer des techniques littéraires	capable d'appliquer des techniques littéraires complexes
production de textes cibles respectant les spécificités stylistiques		capable de produire un texte cible dans un certain style	capable d'être créatif dans les solutions et les choix	capable de produire des textes cibles dans différents styles
savoir-faire éditorial		capable de réviser ses propres textes	capable de réviser un texte en fonction des critères de publication	capable d'éditer des textes en fonction des critères de publication

4. Compétence heuristique

La compétence heuristique se réfère à la faculté de rassembler efficacement toutes les connaissances linguistiques et thématiques nécessaires à la traduction d'un texte; c'est aussi la capacité de développer des stratégies permettant d'exploiter de manière optimale les sources d'information diverses (y compris numériques); c'est enfin la capacité d'exercer la critique textuelle et de repérer les différences entre diverses éditions d'un même texte.

recherche du matériel de référence	capable de trouver du matériel de référence	capable de trouver du matériel de référence spécifique		
recherches sur Internet	connaît les outils numériques	capable d'utiliser les outils numériques		
exploitation du matériel de référence	capable d'utiliser les stratégies de la recherche numérique	capable de recourir aux stratégies de recherche numérique pertinentes pour la traduction		
recherche documentaire sur le texte source		capable d'exploiter le matériel de référence	capable d'appliquer le matériel de référence à la traduction	
repérage des différences entre les éditions d'un même texte		capable de repérer les différences entre plusieurs éditions du même texte	capable d'utiliser les éditions de textes dans l'optique de la traduction	
pratique de l'appareil critique		capable d'utiliser un appareil critique		

5. Compétence littéraire et culturelle

La compétence littéraire et culturelle est la faculté d'appliquer les connaissances relatives à la littérature et à la culture source et cible dans le processus de traduction littéraire; elle inclut également la capacité de gérer les différences culturelles et de distinguer les mouvements et les écoles, les périodes et les styles.

contextualisation du texte source	capable de situer le texte source au sein de la culture source	possède une connaissance générale des traditions littéraires de la culture source	possède une très bonne connaissance de la tradition littéraire de la culture source	
contextualisation du texte cible		développe la faculté de situer un texte cible au sein du système littéraire de la culture cible	capable de situer sa propre traduction dans le contexte de la culture cible	connaît la tradition en vigueur pour la traduction littéraire dans la culture cible
identification d'éléments culturels spécifiques	capable d'identifier des éléments culturels spécifiques	capable de reconnaître des éléments culturels spécifiques dans l'optique de la traduction	capable de gérer efficacement des éléments culturels spécifiques	
rendu de l'interculturalité	capable de repérer les différences entre la culture source et la culture cible		capable de gérer efficacement les différences entre la culture source et la culture cible	
rendu de l'intertextualité		capable de reconnaître les références intertextuelles	capable de gérer efficacement les références intertextuelles	

6. Compétence professionnelle

La compétence professionnelle est la faculté de rassembler les connaissances relatives au domaine impliqué et d'adopter l'attitude appropriée et attendue dans la discipline.

connaissance des associations professionnelles			connaît les associations professionnelles	
connaissance du monde de l'édition		est largement familiarisé avec le monde de l'édition	connaît les éditeurs de traductions littéraires	capable de rédiger des rapports sur les publications
connaissance des possibilités de subventions		est familiarisé avec les sources de subventions	capable d'introduire des demandes de subventions littéraires	capable de solliciter régulièrement des aides auprès des fonds de subventions littéraires
connaissance des aspects financiers, éthiques et juridiques du métier		possède une connaissance globale des aspects financiers et éthiques du métier	connaît les aspects éthiques, financiers et juridiques du métier	
connaissance des approches en vigueur de la traduction	connaît la critique littéraire de la culture source	connaît les traditions et les modèles de la critique de la traduction dans la culture cible	capable de suivre le débat général sur la traduction	participe au débat général sur la traduction
capacité de travailler en réseau		capable d'organiser des activités en réseaux	capable de constituer un réseau et d'en tirer des bénéfices	a son propre réseau
savoir-faire didactique			possède un savoir-faire didactique de base	possède un savoir-faire didactique abouti
formation continue			suit des cours de recyclage	
aptitudes à l'entreprise		capable de respecter les délais	capable de se lancer dans une entreprise	capable d'agir en entrepreneur culturel
savoir-faire professionnel			capable d'organiser son propre travail	capable d'obtenir des travaux de traduction et de rédiger des paratextes

7. Compétence évaluative

La compétence évaluative est la capacité de juger de la qualité d'une traduction et de l'évaluer en même temps que le processus traductif et le niveau de compétence des traducteurs.

aptitudes à évaluer		capable de juger de la qualité des traductions faites par d'autres	capable d'évaluer la qualité des traductions faites par d'autres	capable d'évaluer des traductions de manière systématique	capable de justifier les choix opérés dans ses propres traductions
sélection de types d'évaluation			connaît les différents types d'évaluation	capable de sélectionner les types d'évaluation appropriés	capable d'avoir recours aux types d'évaluation appropriés
analyse comparative de traductions	capable de repérer les différences entre plusieurs traductions	capable d'interpréter les différences entre les traductions d'un même texte	capable d'évaluer les différences entre des traductions	capable de pratiquer la critique de traduction	
évaluation des compétences des traducteurs			développe la capacité d'évaluer les compétences des traducteurs	capable d'évaluer le niveau d'un traducteur	capable de communiquer ses connaissances
autocritique			capable de juger de ses propres compétences de traducteur littéraire		capable de fournir une évaluation optimale de son propre niveau de compétence

8. Compétence de recherche

La compétence de recherche est la capacité de mener des recherches méthodiques au service de la pratique traductive.

méthodologies de la recherche		capable d'appliquer des méthodologies de recherche		
connaissance des techniques de traduction		capable de distinguer et de nommer les techniques traductives existantes		
connaissance des théories de la traduction		connaît plusieurs théories de la traduction		
expérience universitaire		capable d'analyser une traduction à un niveau universitaire		
connaissance des diverses écoles de pensée en traductologie		connaît diverses écoles de pensée en traductologie	commence à participer de manière originale au débat professionnel	apporte des contributions complexes au débat des spécialistes

Introduction

Personne ne devient traducteur littéraire du jour au lendemain, il faut des années d'études et de maturation. Il faut accumuler divers types de savoirs, se familiariser avec le sujet, prendre connaissance de méthodes et de techniques et apprendre comment les appliquer. Développer une attitude qui permette au traducteur de persévérer et de poursuivre ses idéaux, fait partie du processus de maturation. De toute évidence, chaque carrière a son parcours propre – autant de traducteurs, autant d'esprits différents.

La voie qui mène à la traduction littéraire est capricieuse et hautement diversifiée. Tout comme le sont les situations dans lesquelles les traducteurs apprennent leur métier et les modèles de formation à la traduction littéraire, particulièrement en Europe où prévalent des traditions de longue date mais où chaque pays possède aussi son propre système d'éducation. Certains traducteurs suivent la voie plus ou moins officielle, apprennent une langue étrangère et s'exercent à traduire de ou dans celle-ci à l'Université. D'autres traducteurs apprennent les ficelles du métier par d'autres biais. Demandez à n'importe quel traducteur littéraire quels types de connaissances et de techniques sont nécessaires à la traduction d'un livre et chacun vous donnera une réponse différente. Mais il est un point sur lequel tous s'accorderont : leur profession requiert un grand nombre de savoir-faire différents.

Des voies diverses

Le paysage de l'enseignement de la traduction littéraire en Europe évolue très rapidement. De multiples initiatives voient le jour dans le monde universitaire et non universitaire : ateliers, cours, écoles d'été, programmes à long terme, programmes de licence et de Master en traduction littéraire. Cela conduira indubitablement à une génération mieux équipée, mieux instruite et mieux formée de traducteurs dans le futur. Le Cadre PETRA-E voudrait contribuer à abolir les frontières traditionnelles entre les mondes universitaire et non universitaire, entre la théorie et la pratique. Dans l'abstrait, les compétences à atteindre sont les mêmes pour tous les traducteurs en Europe mais les moyens de les atteindre sont, par nature et par tradition, différents.

Si un seul mot pouvait qualifier la carrière d'un traducteur littéraire, ce serait l'adjectif « imprévisible ». Rares sont les traducteurs qui se mettent déjà à traduire au lycée, où ils suivent généralement des cours de langues. Certains individus ne découvrent que bien plus tard leurs centres d'intérêt (et peut-être même leurs talents). C'est alors seulement qu'ils partent en quête d'une formation appropriée. Heureusement, de nos jours le choix des options est largement diversifié.

De toute évidence, un modèle analytique tel que PETRA-E ne peut rendre justice aux parcours individuels des traducteurs littéraires, mais il peut fournir une vue d'ensemble utile à la fois aux traducteurs et aux prestataires de cursus et de formations. Le Cadre n'est pas conçu comme une sorte de modèle monolithique fourre-tout,

Un Cadre à structure ouverte

Un état des lieux précis et systématique de ces divers savoir-faire n'avait jamais été réalisé, sans parler des moyens de les développer ou de les transmettre. C'est l'objectif que se fixe le Cadre de référence PETRA-E pour l'enseignement et la formation du traducteur littéraire (en bref ci-après : Cadre PETRA-E). Il est incontestablement utile à la fois aux traducteurs et à leurs formateurs d'acquérir une meilleure connaissance des processus d'apprentissage et d'enseignement.

Le Cadre PETRA-E fournit aux formateurs les moyens d'adapter leur programme tandis que les traducteurs peuvent l'utiliser pour évaluer leurs compétences et déterminer lesquelles d'entre elles doivent être approfondies pour accroître le degré de professionnalisme. Notons toutefois que le Cadre PETRA-E décrit des possibilités, pas des nécessités. Il ne s'agit en aucun cas de l'imposer aux traducteurs, et son but n'est pas de standardiser. Il peut être utilisé pour l'autoévaluation, ou comme outil de référence pour les universités, les formateurs et les écoles, mais il peut également servir d'autres objectifs : par exemple fournir aux traducteurs des arguments leur permettant de négocier une meilleure rémunération. En outre il aide les lecteurs à mieux comprendre la complexité du métier de traducteur, ce qui indirectement contribuera à rehausser le statut de la profession.

Le Cadre PETRA-E est une structure ouverte, diversifiée et répartie sur plusieurs niveaux, proposant des opinions variées et parfois même divergentes sur les moyens de devenir traducteur littéraire. Le Cadre ne devrait pas être considéré comme un instrument d'exclusion ou d'inclusion.

il cherche à rendre compte de toute la diversité qui existe actuellement sur le terrain de la traduction littéraire. Le Cadre devrait permettre à ses différents utilisateurs de repérer ce qui peut les y interpeller en particulier. De possibles scénarios, situés à différents niveaux, pourraient par exemple ressembler à ceci : TL2 serait un traducteur en début de carrière, frais émoulu d'une formation universitaire ; il a une licence en langues modernes, vient d'obtenir un Master en traduction littéraire et cherche à planifier les étapes suivantes de sa carrière professionnelle. Un traducteur TL3 n'a pas suivi la voie universitaire (peut-être un bilingue arrivé « par hasard » à la traduction) mais a déjà publié et aimerait trouver une formation professionnelle continue (généralement ce type de traducteur participe à une école d'été ou à un atelier de traduction dans une institution non universitaire). TL4 qualifierait un traducteur expérimenté devenu lui-même formateur et en train de planifier un cours, mais il s'interroge aussi sur les moyens de développer son éventail de compétences pour atteindre le niveau TL5.

Objectifs du Cadre

Le Cadre PETRA-E, dans sa forme actuelle, est fondé sur une enquête menée par le Expertisecentrum Literair Vertalen néerlando-flamand. Il est également le résultat de discussions menées lors d'une série de rencontres autour du projet PETRA-E au cours desquelles il a été progressivement peaufiné. La flexibilité du Cadre ressort du fait que certaines compétences sont présentées comme des possibilités et non comme des nécessités. Un traducteur n'a pas besoin de toutes les compétences. D'un autre côté, dans une

Un modèle analytique

Le Cadre PETRA-E propose un modèle de compétences, une ligne directrice pédagogique et (implicitement) des critères de qualification pour les situations dans lesquelles certaines compétences doivent être évaluées. En tant que modèle de compétences, il énumère celles – par exemple : connaissances, savoir-faire et attitudes – que devrait posséder un traducteur littéraire soucieux d'être considéré comme un traducteur compétent. En tant que ligne directrice pédagogique, le Cadre indique les étapes et les niveaux conduisant à l'acquisition de ces compétences.

Le Cadre PETRA-E distingue cinq niveaux : un niveau débutant, un niveau apprenti avancé, un niveau professionnel débutant dans la carrière et un niveau professionnel avancé (en bref : TL1 à TL5).

Bien que les étapes par lesquelles doivent passer les étudiants en traduction pour devenir des traducteurs littéraires professionnels varient d'un pays à l'autre – ainsi que le niveau exact de compétence requis à chaque niveau – le niveau TL1 est le plus souvent atteint après la licence ou un équivalent.

Bien que généralement, les cours d'initiation aux langues étrangères, où sont enseignées les bases, soient déjà dispensés à l'école secondaire, l'éducation et la formation du traducteur littéraire commencent le plus souvent dans des cours de traduction qui font partie des programmes de licences. À l'autre bout de la panoplie, la faculté

situation donnée et dans le cas de commandes spéciales, certaines sous-compétences peuvent être plus nécessaires que d'autres. Le Cadre ne fait pas de distinction entre les compétences centrales et les compétences optionnelles. En fin de compte, toutes les compétences sont facultatives jusqu'à ce qu'un traducteur particulier, un institut de formation ou un corps politique décide de changer les options en règles.

Le Cadre PETRA-E ne cherche pas à standardiser ; au contraire, il souhaite susciter la discussion sur les qualités des traducteurs littéraires en décrivant leurs compétences dans un modèle analytique.

Le Cadre PETRA-E a plusieurs objectifs, les principaux groupes cibles étant les traducteurs et les institutions qui offrent des programmes de traduction littéraire. Pour les apprenants, le Cadre est conçu comme un outil didactique pratique permettant d'évaluer leur niveau de compétence et de planifier leur parcours dans l'enseignement; le Cadre leur permet de repérer les lacunes dans leur expertise et de décider des mesures à prendre pour les combler. Les traducteurs professionnels peuvent utiliser le Cadre pour déterminer quel type de traducteur littéraire ils veulent devenir : un traducteur plutôt pragmatique, un traducteur plus orienté vers la réflexion et désireux de transmettre son expérience, un traducteur écrivant sur son métier, et ainsi de suite.

Les instituts de formation peuvent utiliser le Cadre comme outil servant à définir le niveau des programmes qu'ils proposent et à programmer leurs cursus – c'est-à-dire les contenus des enseignements, la distribution des compétences

de transmettre des connaissances et un savoir-faire (entre autres choses) se place au niveau expert TL5. Idéalement, un traducteur littéraire expert possèdera toutes les compétences dont il optimisera la mise en œuvre, toutefois ceci n'est valable que pour certains traducteurs littéraires sans être nécessairement l'objectif de tous (sans oublier qu'un poste d'enseignement nécessite des talents didactiques distincts des qualités de traducteur proprement dites.)

Les programmes universitaires, utilisés de plus en plus pour décrire explicitement des compétences ayant abouti au stade final de développement, se refléteront sans doute déjà aux niveaux TL1 et TL2. La professionnalisation du traducteur littéraire commence aux niveaux avancés ; la philosophie du Cadre suppose qu'à partir de TL3, le traducteur littéraire sentira le besoin de poursuivre une formation et un enseignement qui iront normalement de pair avec l'expérience qu'il est en train d'acquérir sur le terrain de la profession. Plus le niveau est élevé, moins il y a de descripteurs, étant donné que chaque niveau est censé subsumer les niveaux précédents. Cela dit, les traducteurs peuvent se situer simultanément à des niveaux très différents (TL5 pour une compétence, TL2 pour une autre).

Le Cadre veut être un instrument analytique, c'est-à-dire qu'il ne cherche pas à couvrir une seule et unique « compétence en traduction littéraire » englobant toutes les autres. Il distingue au contraire toute une gamme de compétences. Le concept de « compétence » fait référence à « la capacité avérée d'appliquer des connaissances et un

selon une certaine ligne directrice pédagogique, etc. – qu'il s'agisse de programmes d'enseignement à court terme ou à long terme. Bien qu'il n'ait pas été conçu comme un outil politique, le Cadre peut également permettre de comparer les programmes de diverses institutions dans toute l'Europe.

Perspectives

Le Cadre PETRA-E sera publié en huit langues sur papier et sur le site web PETRA-E. Au final, le site web contiendra du matériel supplémentaire – exemples, références, modèles de cours, tests, etc. Le développement complet du site web sera sans doute confié à un projet futur.

Le Cadre accumulera et accroîtra l'expertise dans les domaines de l'enseignement et de la formation du traducteur littéraire. En ce sens, il demeurera un travail en cours et, pour tous ceux qui sont engagés dans le développement professionnel, l'enseignement et la formation du traducteur littéraire, une invitation à poursuivre la réflexion. Si le Cadre parvient à promouvoir la collaboration entre les divers programmes européens et les prestataires de formations, il permettra de renforcer le réseau littéraire qui englobe la formation et l'enseignement dans le domaine de la traduction littéraire et contribuera dès lors à élever le niveau d'une culture florissante de la traduction en Europe.

savoir-faire » : tout ce qu'un traducteur littéraire est capable de faire. Ce qui n'implique pas seulement une expertise et un savoir-faire ; l'attitude joue aussi un rôle important. Une compétence est donc une combinaison de connaissances, de savoir-faire et d'attitudes. À cet égard, le Cadre PETRA-E est ouvert au changement : de nouvelles sous-compétences peuvent venir s'ajouter à celles déjà en place là où cela s'avère nécessaire pour compléter un certain profil de compétences. La compétence en matière de transfert occupera inévitablement une position centrale dans le Cadre, mais qu'une compétence soit considérée comme centrale ou comme additionnelle dépendra aussi du contexte institutionnel dans lequel elle est engagée et de la manière de concevoir les conditions requises pour devenir traducteur littéraire.

Les descripteurs servent à définir les compétences aux différents niveaux. Ces descripteurs englobent tout ce qu'un traducteur littéraire est censé connaître et être capable de faire à un niveau particulier. Plus le descripteur est spécifique, plus il est facile à mettre en pratique. Le nombre des descripteurs a volontairement été réduit au minimum, notamment pour faciliter le processus d'évaluation (si tant est qu'il est requis). Le Cadre PETRA-E distingue huit sous-compétences qui, combinées, forment la compétence globale du traducteur littéraire. Les diverses sous-compétences sont définies à l'aide de descripteurs, c'est-à-dire des éléments qui constituent une sous-compétence.

¹ Voir Ingrid Lurt, José María Peiró, Ype Poortinga, Robert A. Roe, EuroPsy: Standards and Quality in Education for Professional Psychologists. Boston, Gottingen: Hogrefe Publishing 2015, p. 70.

Colophon

© 2016-2017 Réseau PETRA-E (www.petra-education.eu)

Le contenu de ce site Internet est protégé dans son entièreté par les lois internationalement reconnues en matière de droit d'auteur et de propriété intellectuelle.

Contact : petra-e@taalunie.org



LITTÉRAIRES
DES TRADUCTEURS
ET LA FORMATION
L'ENSEIGNEMENT
PETRA-E POUR
RÉFÉRENCES
CADRE DE
PETRA-E

www.petra-education.eu